

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Факультет германської філології

---

*(назва факультету)*

Кафедра німецької філології і перекладу

**СИЛАБУС**

**Курс за вибором з першої іноземної мови**

**«Дискурсивний аналіз німецьких економічних текстів»**

---

для студентів першого курсу

галузь знань	<b>03 Гуманітарні науки</b>
спеціальність	<b>035 Філологія</b>
спеціалізація	<b>035.04 Філологія. Германські мови і літератури (переклад включно)</b>
освітній рівень	<b>другий (магістерський) рівень</b>
освітньо-професійна програма (німецька мова і друга іноземна мова): лінгвістика та перекладознавство	<b>Сучасні філологічні студії</b>
статус дисципліни	<b><u>за вибором</u></b>
	<b>Форма навчання <u>денна</u></b>

Навчальний рік **2021 – 2022**

Семестр **1-й**

Кількість кредитів ЄКТС: **3**

Мова навчання **німецька**

Форма підсумкового контролю 1-й семестр – **залік**

**1.** Дисципліна “Дискурсивний аналіз економічного тексту” спрямована на оволодіння студентами самостійно вільно і правильно користуватися граматичними конструкціями, опанувати достатньо великий словниковий запас, навчитись стилістично правильно будувати усне і писемне мовлення німецькою мовою. Ефективність курсу характеризується вмінням розуміти основні думки висловлювання на знайому тему, пов’язану з торгівлею, укладанням договорів, професійною діяльністю тощо; вмінням спілкуватися в різних ситуаціях, що виникають під час перебування в німецькомовних країнах; вмінням складати зв’язні повідомлення на теми, що є відомі та цікаві для мовця; вмінням описувати враження, події, мрії, надії, прагнення, викладати погляди, коротко обґрунтовувати свою думку та пояснювати свою точку зору.

**2. Загальний обсяг** (відповідно до робочого навчального плану) **\_3\_ кредити ЄКТС;**

90 год., у тому числі:

практичні заняття – 30 год.

самостійна робота – 60 год.

**3. Мета вивчення дисципліни “Дискурсивний аналіз німецьких економічних текстів”** полягає в ознайомленні з правилами ділового спілкування в усній та письмовій формах, що дає можливість вирішувати практичні професійно-орієнтовані комунікативні завдання з урахуванням конкретних умов, а саме

- формування комунікативної компетенції в сферах професійного, ділового та ситуативного спілкування в усній і письмовій формах,
- формування навичок практичного володіння німецькою мовою в різних видах мовленнєвої діяльності в обсязі тематики, що обумовлена потребами професійного та ділового спілкування.

#### **4. Перелік тем**

<b>Тема 1.</b> Предмет, мета і завдання курсу. Економічна термінологія, її структурно-семантичні та функціональні особливості.
<b>Тема 2.</b> Типи економічних текстів, їх класифікація. Особливості перекладу фінансово-економічних текстів.
<b>Тема 3.</b> Джерела довідкової інформації при перекладі економічних текстів та стратегії їх пошуку. Словотвір в українській та німецькій фахових мовах, переклад складних іменників.
<b>Тема 4.</b> Особливості та труднощі перекладу текстів з галузі фінансового обліку. Абревіатури в німецькій економічній мові.
<b>Тема 5.</b> Види бухгалтерської документації в Україні та Німеччині. Паралельні тексти в роботі перекладача.
<b>Тема 6.</b> Особливості та труднощі перекладу текстів з галузі зовнішньоекономічної діяльності.
<b>Тема 7.</b> Конференція з продажу.
<b>Тема 8.</b> Ярмарок.
<b>Тема 9.</b> Імпорт-експорт
<b>Тема 10.</b> Працевлаштування

**5. Система оцінювання результатів навчання студентів** (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів)

Система контролю й оцінювання знань, умінь та навичок студентів з курсу “Дискурсивний аналіз німецьких економічних текстів” передбачає такі види контролю.

*Поточний контроль* знань здійснюється як усно, так і письмово під час практичних занять: усне опитування студентів, письмове виконання завдань, усні короткі повідомлення, реферати, презентації Power Point.

*Рубіжний контроль* включає як усні, так і письмові форми. До усних належать: опитування,

виступи з доповідями та рефератами, до письмових форм: написання контрольних робіт з певних тем (переклад речень; виконання тестів та лексико-граматичних завдань, аудіювання, читання).

*Підсумковий контроль* написання МКР в кінці семестру, складання заліку.

### **форми та критерії оцінювання:**

#### **- семестрове оцінювання:**

Протягом семестру оцінюється : аудиторна робота студента, самостійна робота студента. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

#### **- підсумкове оцінювання МКР, залік**

Модульна контрольна робота є складовою семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. МКР оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб: ( у V і VI семестрах передбачено підсумковий контроль у формі іспиту) «5» — 20 балів; «4» — 16 балів; «3» — 12 балів; «2» — 8 балів; неявка на МКР – 0 балів. Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за МКР.

**Критерії оцінювання:** відповідність змісту; повнота і ґрунтовність викладу; термінологічна коректність; точність практичного завдання

### **Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на практичному занятті):**

Оцінка Критерії оцінювання навчальних досягнень

5 балів

Оцінюється робота студента, який у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних запитань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу, вільно послуговується науковою термінологією, розв'язує задачі стандартним або оригінальним способом, наводить аргументи на підтвердження власних думок, здійснює аналіз та робить висновки.

4 бали

Оцінюється робота студента, який достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає, в основному розкриває зміст теоретичних запитань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу, послуговується науковою термінологією. Але при висвітленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі неістотні неточності та незначні помилки.

3 бали

Оцінюється робота студента, який відтворює значну частину навчального матеріалу, висвітлює його основний зміст, виявляє елементарні знання окремих положень. Не здатний до глибокого, всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, не користується необхідною літературою, допускає істотні неточності та помилки.

2 бали

Оцінюється робота студента, який не володіє навчальним матеріалом у достатньому обсязі, проте фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає окремі питання

навчальної дисципліни, не розкриває зміст теоретичних питань і практичних завдань.

1 бал

Оцінюється робота студента, який не в змозі викласти зміст більшості питань теми та курсу, володіє навчальним матеріалом на рівні розпізнавання явищ, допускає істотні помилки, відповідає на запитання, що потребують однослівної відповіді.

0 балів

Оцінюється робота студента, який не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його висвітлити, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних

<b>виконання практичного завдання:</b>	
"відмінно"	практичне завдання не містить мовних помилок і відповідає вимогам комунікативної ситуації
"добре"	практичне завдання виконане на достатньому рівні; може містити 2-4 мовних помилки, які не порушують адекватне сприйняття інформації в умовах комунікативної ситуації.
"задовільно"	практичне завдання виконане на посередньому рівні; може містити до 8 мовних помилок, які частково порушують адекватне сприйняття комунікативної ситуації.
"незадовільно"	практичне завдання має низький рівень навчальних досягнень; містить 9 і більше мовних помилок, які порушують адекватне сприйняття комунікативної ситуації.

### **Критерії оцінювання самостійної позааудиторної роботи бакалаврів**

<b>5 балів</b>	Завдання для самостійної роботи виконано з повним дотриманням інструкції; ураховано вимоги чинної робочої програми вибіркової дисципліни; коректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; змістовні і мовні помилки відсутні.
<b>4 бали</b>	Завдання для самостійної роботи виконано з повним дотриманням інструкції; ураховано вимоги чинної робочої програми вибіркової дисципліни; коректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; допущено декілька змістовних і мовних помилок.
<b>3 бали</b>	Завдання для самостійної роботи виконано з частковим дотриманням інструкції; ураховано вимоги чинної робочої програми вибіркової дисципліни; коректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; допущено декілька змістовних і мовних помилок.
<b>2 бали</b>	Завдання для самостійної роботи виконано з частковим дотриманням інструкції; частково ураховано вимоги робочої програми вибіркової дисципліни; коректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; допущена значна кількість змістовних і мовних помилок.
<b>1 бал</b>	Завдання для самостійної роботи виконано з частковим дотриманням інструкції; не враховано вимоги чинної робочої програми вибіркової дисципліни; некоректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; допущено дуже багато змістовних і мовних помилок.

### **Підсумковий контроль**

#### **Залік**

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну

таким чином:

- 90 – 100 балів – А;
- 82 – 89 балів – В;
- 75 – 81 балів – С;
- 66 – 74 балів – D;
- 60 – 65 балів – E;
- 1 – 59 балів – FX.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	20 балів;
«добре»	16 балів;
«задовільно»	12 балів;
«незадовільно»	8 балів.
Неявка на МКР	– 0 балів.

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за МКР.

**Аудиторна робота оцінюється у такий спосіб:**

- «відмінно» – 50 балів;
- «добре» – 40 балів;
- «задовільно» – 30 балів;
- «незадовільно» – 20 балів;
- Неявка на МКР** – 0 балів;

### **Шкала відповідності оцінок**

*Підсумкова оцінка за дисципліну виставляється за підсумковим рейтинговим балом (сума семестрового рейтингового бала та екзаменаційного бала) за таблицею:*

<i>Рейтинговий бал</i>	<i>Оцінка за шкалою ЄКТС</i>	<i>Оцінка за національною шкалою</i>
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
75-81	C	
66-74	D	задовільно
60-65	E	
59 і менше	FX	незадовільно з можливістю повторного складання

### **6.Рекомендовані джерела (у тому числі Інтернет ресурси)**

#### **Основні інформаційні джерела для вивчення курсу**

1. Jörg Braunert . Unternehmen Deutsch /Aufbaukurs /Lehrbuch / Klett Verlag Stuttgart, 2005 216

с.

2. Бориско Н. Ф. Бизнес-курс немецкого языка. Словарь-справочник / Н. Ф. Бориско. – 3-е изд., испр. и доп. – Киев: «Логос», 1998. – 352 с.: ил.
3. Постникова Е. М. Business-Deutsch: Бизнес-курс немецкого языка / Е. М. Постникова. – К.: А. С. К., 2002. – 432 с. – Нем., рус.
4. Архипкина Г. Д. Деловая корреспонденция на немецком языке. Geschäftskorrespondenz / Г. Д. Архипкина, Г. С. Завгородная, Г. П. Сарычева. – Изд. 2-е. – Ростов н/Д: «Феникс», 2005. – 187 с.
5. Буданов С. И. Geschäftsdeutsch. Ділова німецька мова / С. И. Буданов, О. М. Трищ. – Донецьк: СПД ФО Сердюк В. І., 2005. – 112 с.
6. Лалаян Н.С. Ділове листування – Geschaefliche Korrespondenz: навч. посіб. для студ. вищ. навч. закладів / Н.С. Лалаян, О.В. Подвойська. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – 128 с. 10.2.

### **Допоміжні джерела**

1. Мамалига Л.М., Скляр Л.Л. Граматика німецької мови. Морфологія. - Київ: Вища школа, 1972. - 236 с. (на нім. мові).
2. Паремская Д. А. Практическая грамматика (немецкий язык) / Д. А. Паремская. – Минск : Вышшая школа, 2001. – 352 с.
3. Хоменко Людмила, Хоменко Олександр Deutsch für Studenten der wirtschaftlichen Universitäten: Підручник німецької мови для студентів економічних університетів [Текст] / Людмила Хоменко, Олександр Хоменко – Вінниця: Нова книга, 2010. – 304 с.

### **Інтернет-ресурси**

1. Der Spiegel. Deutsches Nachrichtenmagazin [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.spiegel.de/>. – SPIEGEL ONLINE.
2. Deutsche Welle. Radio- und Fernsehsender [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.DW.de/>. – DW.
3. FAZ Aktuelle Nachrichten Online [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.faz.net/>. – Frankfurter Allgemeine Zeitung für Deutschland.
4. FOCUS Magazin [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.focus.de/>. – Focus Online.
5. <https://www.goethe.de/ins/fr/de/spr/unt/kum/ber/utd.html>